

TRA6001 Translation Technology: Knowledge and Skills

Supplementary Handout 21

Activity 5 (Discussion)

Text A

Original MT

K-pop is definitely the king of today's world. Just look at the situation of Korean Star's arrival in Hong Kong and everyone will understand the popularity of K-pop. Android has an app called "Mydol" that is definitely suitable for a group of K-pop fans. Just select your favorite Korean star, and then enter your own name, the program will randomly draw different statements, including some sweet words. Imagine that when you open your phone, you will see Jung Yonghe's photo. Your name and some warm words appear under the photo. I believe that a group of Korean fans must be super happy, there is no iOS version, Korean fans, have you ever thought of switching to mobile phones?

Pre-edited ST

K-pop 絕對是現今世界的王道。只要看看當韓國明星抵達香港的熱鬧的場面——我們可發現 K-pop 是如此受歡迎的。現在有一款 Android App 名為《Mydol》。它完全為 K-pop 歌迷而設計。只要選擇你所鍾愛的韓國明星及輸入你自己名字。該應用程式便會隨機抽出不同的語句，包括一些甜言蜜語。試想像這樣：當你一打開手機，你就看到 Jung Yong-hwa 的照片。相片下出現你的名字和一些溫馨的字句。這肯定讓 K-pop 歌迷非常開心。這個應用程式暫時不支援 iOS 版本。親愛的 K-pop 歌迷們，你有否想過買一部新手機，以使用該應用程式？

New MT

K-pop is definitely the king of the modern world. Just look at the lively scene when Korean stars arrive in Hong Kong - we can see that K-pop is so popular. There is now an Android App called Mydol. It is designed exclusively for K-pop fans. Just select your favorite Korean star and enter your own name. The application will randomly extract different sentences, including some sweet talk. Imagine this: When you turn on your phone, you see photos of Jung Yong-hwa. Your name and some warm words appear under the photo. This definitely makes K-pop fans very happy. This application does not currently support the iOS version. Dear K-pop fan, have you ever thought of buying a new mobile phone to use this application?

Final Output

K-Pop (Korean pop) is on a roll. Just check out the lively scene when Korean stars arrive in Hong Kong, and you'll notice its popularity. Now there is an Android app that is perfectly for K-pop fans: "Mydol". Just choose your favorite Korean star and enter your name. The app will randomly select different expressions, including some sweet words. Imagine this: When you turn on the phone, you'll see Jung Yong Hwa's photo, and you'll find your name and his warm messages under the photo. This is sure to make you feel excited. The app currently does not support iOS, however. Dear K-pop fans, have you ever thought of buying a new phone to use the app?

Text B

Original MT

香港科學家正在測試使用微藻來清潔廢水和生產燃料。

該技術仍然過於昂貴而不能廣泛開發，但研究人員要求政府支持保護本土生物燃料免受廉價的外國競爭。

香港公開大學環境科學家何建中表示，將藻類轉化為能源的過程使用了植物的內在特性。

“藻類含有大量的石油，有效提取的石油可以提煉成非常好的汽油，以及生物柴油，這在經濟上非常有用，”他說。

數十年來，科學家一直在研究以植物為能源的生物燃料，作為石油基燃料的替代品。

儘管潛力巨大，但關於某些類型的生物燃料對土地和水資源的影響還存在爭議。

藻類被認為是一種有吸引力的選擇，因為它很容易培育，不需要太多的土地，並且可以在海水中種植而不用農業和飲用水。

Ho 說這項技術是穩固的，但它還不具備成本效益。他說，在市場上，藻類生物燃料不得不與石油或天然氣等傳統燃料競爭，價格便宜 30%到 40%。

“我們必須考慮如何降低成本，但如果我們能夠將燃料與污水處理相結合，我們可以使其更具吸引力，”何說。

Pre-edited ST

Scientists in Hong Kong are testing to use micro algae to clean water waste and produce fuel.

The technology is still too expensive to be broadly developed, but researchers are asking for the government's support so as to protect homegrown biofuel against cheaper, foreign competition of fuels.

The Open University of Hong Kong Environmental scientist Ho Kin-Chung states that in the process of turning algae into energy, the intrinsic characteristics of algae are used.

He said: "Algae contains a high quantity of oil. If that amount of oil can be effectively extracted, it can be refined into very good gasoline, as well as biodiesel. That would be economically very useful."

For decades, scientists have been looking into biofuels, to use plants as an energy source, as an alternative to petroleum-based fuel.

Despite the huge potential, there is some debate about the impact certain types of biofuel have on land and water resources.

Algae is an attractive choice because it is easy to cultivate, doesn't require much land and can be grown in sea water, without using agriculture and drinking water.

Ho Kin-chung says the technology is reliable, but it is still not cost effective. He says, in the market, algae biofuel has to compete with traditional fuels like petroleum or natural gas. These fuels are 30 to 40 percent cheaper.

He said, "We have to consider how to reduce costs, but if we are able to couple the fuel with the sewage treatment we can make it more attractive."

New MT Output

香港科學家正在測試使用微藻來清潔廢水和生產燃料。

該技術仍然過於昂貴而不能廣泛開發，但研究人員正在尋求政府的支持，以保

護本土生物燃料免受廉價的外國燃料競爭。

香港公開大學環境科學家何建中表示，在藻類轉化為能源的過程中，使用了藻類的內在特徵。

他說：“藻類含有大量的石油。如果可以有效地提取這些量的油，則可以將其精煉成非常好的汽油和生物柴油。這在經濟上非常有用。”

數十年來，科學家一直在研究生物燃料，將植物用作能源，作為石油基燃料的替代品。

儘管潛力巨大，但關於某些類型的生物燃料對土地和水資源的影響還存在爭議。

藻類是一個有吸引力的選擇，因為它很容易培養，不需要太多的土地，可以在海水中生長，而不需要使用農業和飲用水。

何建中說這項技術是可靠的，但它仍然不符合成本效益。他說，在市場上，藻類生物燃料不得不與石油或天然氣等傳統燃料競爭。這些燃料價格便宜 30% 至 40%。

他說：“我們必須考慮如何降低成本，但如果我們能夠將燃料與污水處理結合起來，我們可以使其更具吸引力。”

Final Output

香港科學家正在測試使用微藻，以清潔廢水和生產燃料。

該技術仍然過於昂貴，難以廣泛開發。但研究人員正在尋求政府的支持，以便與國外更便宜的燃料競爭，保護自主開發的生物燃料。

香港公開大學環境學家何健忠說，科學家在把藻類轉成能量的過程中，利用藻類的內在特性。

他說：“藻類含油量高，經有效提取後，可以提煉成上乘的汽油和生物柴油，非常經濟實用。”

幾十年來，科學家一直研究生物燃料，使用植物作為能量來源，以替代基於石油的燃料。

儘管有巨大的潛力，對於某些類型的生物燃料對土地和水資源的影響，有一些爭論。

藻類之所以有吸引力，乃由於藻類容易培養，不需要太多的土地，且可以在海水中生長，而無需使用農業用水和飲用水。

何健忠指出，這項技術可靠，但尚未符合成本效益。他表示市場上，藻類生物燃料要與傳統燃料競爭，像石油或天然氣，而傳統燃料要便宜 **30%到 40%**。

何健忠說：“我們必須考慮如何降低成本，但如果能夠將燃料與污水處理結合起來，藻類燃料可更具吸引力。”